



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 15 marca 2018 r.

Poz. 549

PROTOKÓŁ

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżanu w sprawie zmiany Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżanu o współpracy w dziedzinie obronności, podpisanej w Warszawie dnia 30 marca 2005 r.,

podpisany w Warszawie dnia 27 czerwca 2017 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Azerbejdżanu, zwane dalej „Stronami”;

w celu zmiany Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżanu o współpracy w dziedzinie obronności, podpisanej w Warszawie dnia 30 marca 2005 r.;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

W Umowie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżanu o współpracy w dziedzinie obronności, podpisanej w Warszawie dnia 30 marca 2005 r. wprowadza się następujące zmiany:

1) artykuł 7 otrzymuje następujące brzmienie:

"Ochrona informacji niejawnych wymienianych między Stronami w ramach współpracy będzie regulowana przepisami odrębnej umowy.";

2) artykuł 9 otrzymuje następujące brzmienie:

„Właściwymi władzami koordynującymi i nadzorującymi wykonywanie Umowy są:

– w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej: Minister Obrony Narodowej we współpracy z ministrem właściwym do spraw gospodarki;

– w imieniu Rządu Republiki Azerbejdżanu: Ministerstwo Obrony i Ministerstwo Przemysłu Obronnego.".

Artykuł 2

Do czasu wejścia w życie między Stronami umowy o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, wymiana takich informacji będzie odbywać się zgodnie z artykułem 7 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżanu o współpracy w dziedzinie obronności, podpisanej w Warszawie dnia 30 marca 2005 r.

Artykuł 3

Niniejszy Protokół wejdzie w życie zgodnie z procedurą określoną w artykule 11 i artykule 12 ustęp 1 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżanu o współpracy w dziedzinie obronności, podpisanej w Warszawie dnia 30 marca 2005 r.

Podpisano w ~~Warszawie~~..... dnia ~~27 czerwca~~..... 2017 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w językach polskim, azerbejdżańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie jakiegokolwiek rozbieżności w interpretacji, tekst angielski będzie rozstrzygający.



Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Azerbejdżanu

**2005-ci il martın 30-da Varşava şəhərində imzalanmış
Polşa Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında müdafiə sahəsində əməkdaşlıq haqqında Sazişdə dəyişikliklər
edilməsi barədə Polşa Respublikası Hökuməti ilə
Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında
PROTOKOL**

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq Polşa Respublikası Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

2005-ci il martın 30-da Varşava şəhərində imzalanmış Polşa Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında müdafiə sahəsində əməkdaşlıq haqqında Sazişdə dəyişikliklər etmək məqsədi ilə,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

2005-ci il martın 30-da Varşava şəhərində imzalanmış Polşa Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında müdafiə sahəsində əməkdaşlıq haqqında Sazişdə aşağıdakı dəyişikliklər edilsin:

1) Maddə 7 aşağıdakı kimi oxunsun:

“Tərəflər arasında əməkdaşlıq çərçivəsində mübadilə edilən məxfi məlumatın mühafizəsi ayrıca sazişin müddəaları ilə tənzimlənir.”;

2) Maddə 9 aşağıdakı kimi oxunsun:

“Bu Sazişin həyata keçirilməsinin koordinasiyasına və icrasına nəzarət üzrə səlahiyyətli orqanlar aşağıdakılardır:

- Polşa Respublikası Hökuməti adından: iqtisadi məsələlər üzrə səlahiyyətli nazirlə əməkdaşlıq etməklə milli müdafiə naziri;
- Azərbaycan Respublikası Hökuməti adından: Müdafiə Nazirliyi və Müdafiə Sənayesi Nazirliyi.”.

Maddə 2

Tərəflər arasında məxfi məlumatların qarşılıqlı mühafizəsi haqqında ayrıca saziş qüvvəyə minənədək, belə məlumatın mübadiləsi 2005-ci il martın 30-da Varşava şəhərində imzalanmış Polşa Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında müdafiə sahəsində əməkdaşlıq haqqında Sazişin 7-ci maddəsinə müvafiq olaraq həyata keçirilir.

Maddə 3

Bu Protokol 2005-ci il martın 30-da Varşava şəhərində imzalanmış Polşa Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında müdafiə sahəsində əməkdaşlıq haqqında Sazişin 11-ci maddəsi və 12-ci maddəsinin 1-ci bəndində nəzərdə tutulan prosedura müvafiq olaraq qüvvəyə minir.

Varşava şəhərində, 2017-ci il “27” iyun tarixində hər biri polyak, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla, iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Təfsirdə hər hansı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilindəki mətnə üstünlük veriləcəkdir.



**Polşa Respublikası
Hökuməti adından**



**Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından**

PROTOCOL

between the Government of the Republic of Poland

and

the Government of the Republic of Azerbaijan

**amending the Agreement between the Government of the Republic of Poland and
the Government of the Republic of Azerbaijan on co-operation in the field of
defence,**

done at Warsaw on 30 March 2005

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of, Azerbaijan, hereinafter referred to as “the Parties”,

with a view to amend the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Azerbaijan on co-operation in the field of defence, done at Warsaw on 30 March 2005,

have agreed on the following:

Article 1

The Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Azerbaijan on co-operation in the field of defence, done at Warsaw on 30 March 2005, shall be amended as follows:

1) Article 7 shall read:

"Protection of classified information exchanged between the Parties in the framework of co-operation shall be governed by provisions of a separate agreement."

2) Article 9 shall read:

"The competent authorities for co-ordination and supervision over implementation of this Agreement shall be:

- on behalf of the Government of the Republic of Poland: the Minister of National Defence acting in co-operation with the minister competent for economic affairs,

- on behalf of the Government of the Republic of Azerbaijan: the Ministry of Defence and the Ministry of Defence Industry.”.

Article 2

Until a separate agreement on the mutual protection of classified information enters into force between the Parties the exchange of such information shall be carried out in accordance with Article 7 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Azerbaijan on co-operation in the field of defence, done at Warsaw on 30 March 2005.

Article 3

This Protocol shall enter into force in accordance with the procedure specified in Article 11 and Article 12 paragraph 1 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Azerbaijan on co-operation in the field of defence, done at Warsaw on 30 March 2005.

Done at Warsaw, on “27” June 2017, in duplicate in the Polish, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.



**For the Government
of the Republic of Poland**



**For the Government
of the Republic of Azerbaijan**